

mati jeho sluham = et la mère parla à ses domestiques¹³³. I v hriešičech rodi ma *mati* moja = et ma mère ma conçu dans le péché¹³⁴. Da prijde *mati* hospoda mojeho ku mne¹³⁵, ou bien; Страдальная *мати* подь крестамь стояла.

Et: 1 bije *mati* Isusova tamo...» Soulignons que cette vieille forme «*mati*» existe jusqu'à nos jours dans les dialectes slovaques et dans la poésie populaire slovaque¹³⁶.

Le vocatif d'autres substantifs est souvent employé sous la forme du nominatif comme dans le slovaque central¹³⁷.

Le pronom personnel de la I^{re} personne a aussi le datif et acc. sing. «*mne, mña* < мнѣ, мѣня » comme dans le slave occidental: dans les langues slaves orientales et méridionales: *mene, meni, меня*.

Cependant мнѣ existe aussi dans la langue religieuse des Slaves de l'est des Karpathes¹³⁸).

C'est de l'ukrainien parlé qu'a pénétré dans la langue de l'église la particule «*naj*» qui accompagne l'impératif: *i naj na mene ispovietsja*: qu'il se confesse à moi; *i naj budeti* = que cela soit¹³⁹). Mais la particule «*da*», caractéristique du paléoslave de rédaction bulgare, est employée aussi avec le même sens.

Le pronom réfléchi se>sa. Le génitif *tohto* est attesté rarement à la place de *tohoto* de <*togoto*, considéré comme un slovacisme. Au datif il y a aussi bien les formes paléoslaves et slaves orientales: *tobě, sobě*, que les formes slovaques et slaves méridionales *tebě, sebě*¹⁴⁰).

«*Qui*» est exprimé par le paléoslave «*iže*»; slovaque *kotorý*, et l'ukrainien *ketri*, le russe subcarpatique *koltri*.

Le slave karpatique conserve l'ancien duel; «*i budeta dva vŕ ploti jednu* = et vous serez tous les deux un corps¹⁴¹). Un autre archaïsme est la grande fréquence des participes, prédicatifs: *hradý* = qui vient, *jadý* = qui mange *blahoslavivý* = qui as béni. «*Otroky ot pešti izbavivý* = qui as sauvé les jeunes du four. «*Ot hroba i mrtvyja vzdvihnuvý* = qui a ressuscité les morts de leur tombe¹⁴²).

Plus nombreux sont dans le slave karpatique les archaïsmes lexicaux: *Prsti* = poussière de la terre: «*sozdavý človeka otŕ prsti* = qui a créé l'homme de la poussière de la terre¹⁴³). «*Chodataj*» = intermédiaire», «*lanita*» = face, etc. sont connus déjà depuis le IX^e siècle, puisqu'ils existent dans les Feuilles de

¹³³ Chval'me... p. 268.

¹³⁴ Ibidem, p. 2.

¹³⁵ Ibidem, p. 229-231.

¹³⁶ J. Stanislav, *Definy*, I. p. 38. En slovaque le diminutif «*matka*» ainsi que «*mater*» sont courants. Cf. aussi A. V. Isačenko, *Индоевропейская славянская терминология в свете марксистского языков.* «*Slavia*», XII (1953), p. 43-80.

¹³⁷ J. Stanislav, *ouvr. cité*, p. 228.

¹³⁸ «*Da prijde mati... ku mne*». (Chval'me... p. 230-231).

¹³⁹ *Молитвенникъ для*, *ouvr. cité*, p. 45.

¹⁴⁰ J. Stanislav, *ouvr. cité*, p. 119, s.

¹⁴¹ Chval'me... p. 267.

¹⁴² Ibidem, p. 437; 365; 368.

¹⁴³ Ou: *вся персть, вся пепель...* toute la poussière de la terre, toute la cendre... D'autresfois on emploie «*zemle*» — terre: «*земле зинувши приими от тебе*». (*Molitvenikŭ*... p. 435 et 44. Chval'me p. 263.